

**ADENDA N°1  
AL ACTA DE NEGOCIACIONES  
ENTRE  
LA AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DE LA  
REPÚBLICA DE COREA  
Y  
LA SECRETARÍA NACIONAL DE LA VIVIENDA Y EL HÁBITAT, HOY MINISTERIO DE  
URBANISMO, VIVIENDA Y HÁBITAT DE LA  
REPÚBLICA DEL PARAGUAY  
SOBRE EL PROYECTO:  
“PLAN MAESTRO PARA EL DESARROLLO DEL AREA DE BAÑADO SUR CON UN PLAN  
DETALLADO PARA EL BARRIO TACUMBU”**

La Agencia de Cooperación Internacional de Corea (de aquí en adelante, "KOICA"), y el Ministerio de Urbanismo, Vivienda y Hábitat de la República del Paraguay (de aquí en adelante, "MUVH") con respecto al proyecto "Plan Maestro para el Desarrollo del Área de Bañado Sur con un Plan Detallado para el del Barrio Tacumbu" (en adelante denominado "*el Proyecto*").

**Deseosos** de mejorar la planificación del desarrollo urbano y las estrategias de desarrollo en Paraguay;

**Reflejando** una serie de discusiones, revisiones y acciones entre las Partes para mejorar la efectividad del Título del Proyecto;

Han acordado realizar esta Adenda al Acta de Negociaciones sobre las siguientes adiciones o modificaciones en cada artículo que se describe a continuación:

**PRIMERO:** Se modifica el nombre de la institución implementadora de la República del Paraguay a "Ministerio de Urbanismo, Vivienda y Hábitat" (MUVH), en sustitución de la Secretaría Nacional de la Vivienda y Hábitat (SENAVITAT), de conformidad con la Ley N°6152/18 de su creación. Esta modificación se aplica a todo el Acta de negociaciones donde se hace referencia a SENAVITAT.

**SEGUNDO:** Se modifica la ubicación seleccionada para el desarrollo del plan detallado para el "Barrio Tacumbú" (original) por "Área costanera". Esta modificación se aplica a todo el Acta de negociaciones donde se hace referencia al Barrio Tacumbú.

**TERCERO:** Se modifica el punto B del Ítem 6 Alcance del proyecto, Sección I. Descripción del proyecto y queda como sigue:

B. Formulación del plan detallado para el desarrollo del área costanera.

- Revisión del plan general anterior
- Plan de desarrollo urbano y estrategia:
  - Desarrollar el diseño esquemático por LH
  - Preparar el programa final de las áreas designadas para el uso del suelo del Proyecto
  - Preparar la planificación detallada para cada componente del proyecto
- Plan de suministro de infraestructura urbana
- Pautas de diseño urbano
- Plan de implementación en el área de terreno disponible para el desarrollo inmobiliario, sujeto a acuerdo con la Municipalidad de Asunción (MCA) y el Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones (MOPC)
- Propuesta de proyectos prioritarios

**CUARTO:** En el Acta de Negociaciones se pasa de la Sección II Compromiso de las partes a IV. Iniciación del Proyecto, faltando la palabra “sección” y saltando un número, debiendo modificarse el número de esta sección y los números de las secciones siguientes para seguir con la correlatividad, anteponiendo la palabra sección a los mismos. Asimismo en el IV. Iniciación del Proyecto, se modifica el año de inicio. La modificación queda como sigue:

### **Sección III. Iniciación del proyecto**

El Proyecto se iniciará con la reunión de inicio del Proyecto en Paraguay en 2019 después de la aprobación del presupuesto para el año fiscal correspondiente por parte del Gobierno de la República de Corea.

**QUINTO:** En la sección V. Reportes, se modifica el número de la sección para seguir la correlatividad y se antepone la palabra sección, quedando como sigue:

### **Sección IV. Reportes**

**SEXTO:** En la sección VI. Cooperación mutua y consultoría, se modifica el número de la sección para seguir la correlatividad y se antepone la palabra sección, quedando como sigue:

### **Sección V. Cooperación mutua y Consultoría**

**SÉPTIMO:** En la sección VII. Evaluación del proyecto, se modifica el número de la sección para seguir la correlatividad y se antepone la palabra sección, quedando como sigue:

### **Sección VI. Evaluación del Proyecto**

**OCTAVO:** En la sección VIII. Promoción del entendimiento y apoyo para el proyecto, se modifica el número de la sección para seguir la correlatividad, se antepone la palabra sección y se modifica el título del punto 3. La modificación queda como sigue:



## **Sección VII. Promoción del Entendimiento y Apoyo para el Proyecto**

Con el propósito de promover la conciencia entre la población local respecto al Proyecto, el lado de Paraguay tomará las medidas apropiadas para difundir el Proyecto a la ciudadanía del Paraguay.

Adjuntos:

1. Contenido detallado del proyecto
2. Cronograma general del proyecto
3. Sitio del Proyecto

**NOVENO:** Se adiciona la siguiente cláusula:

### **Sección VIII. Implementación del proyecto**

KOICA y MUVH establecerán la UIP (Unidad de Implementación del Proyecto) para la implementación y gestión efectiva del Proyecto, conformada por:

- a. El Comité Directivo del Proyecto estará compuesto por representantes de KOICA y del MUVH. Sus roles y funciones son guiar, revisar y decidir los principales problemas relacionados con el Proyecto. Los representantes del Comité directivo así como el Jefe del Comité serán designados en reuniones posteriores a la firma de esta Adenda.
- b. El GT (Grupo Técnico) para el Proyecto, se establecerá dentro del MUVH, y estará a cargo de la planificación, implementación, monitoreo y evaluación del Proyecto, entre otros.

**DÉCIMO:** En la versión en inglés se modifica el título del [Adjunto 1] Alcance del trabajo del proyecto referido en la Sección VII Promoción del Entendimiento y Apoyo para el Proyecto, quedando como sigue

**[Adjunto 1] Contenido detallado del proyecto**



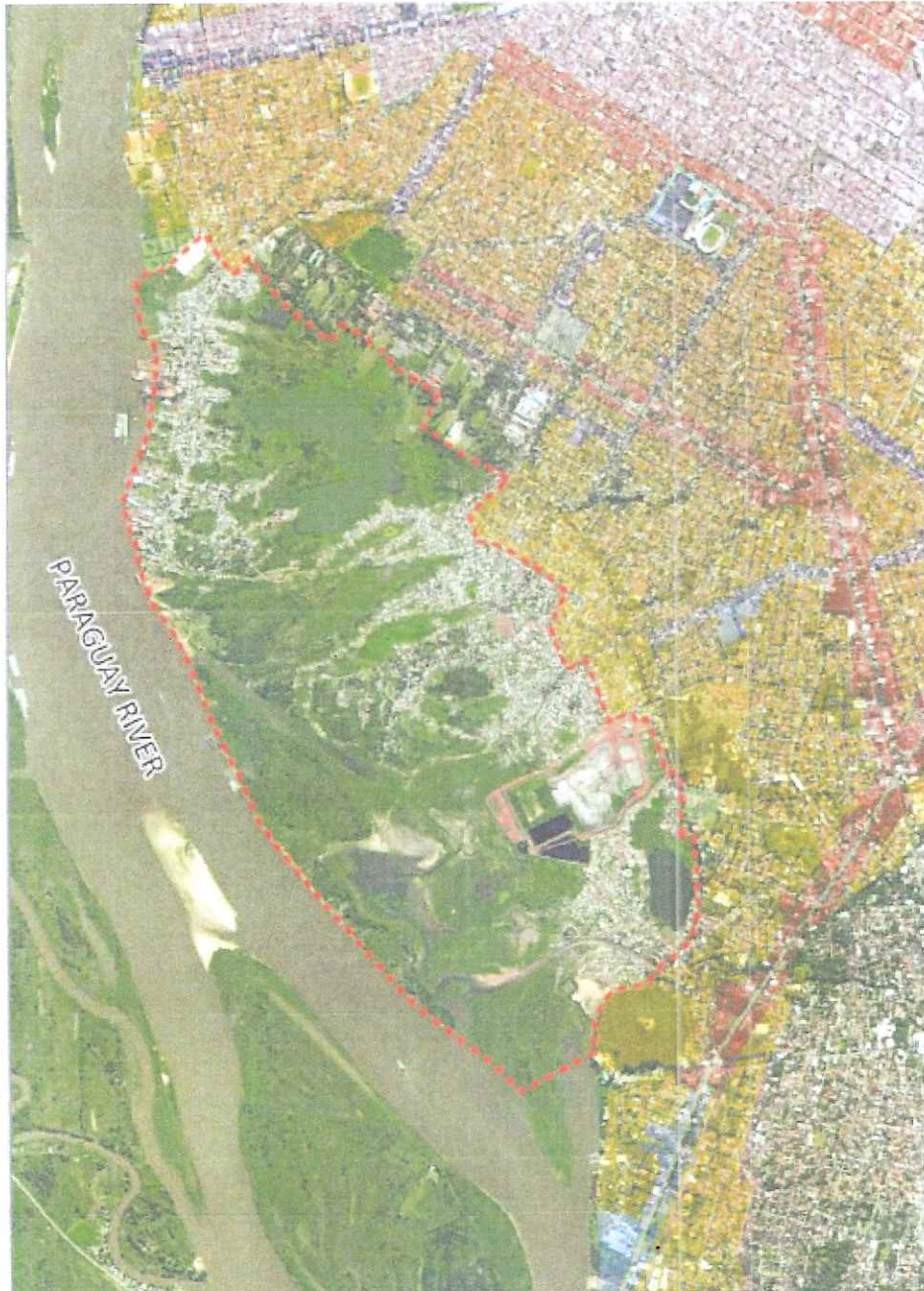
**DECIMO PRIMERO:** Se modifica el [Adjunto 2] Cronograma general del proyecto referido en la Sección VII Promoción del Entendimiento y Apoyo para el Proyecto y en la versión en inglés se agrega la palabra “General” al título del adjunto. La modificación queda como sigue:

**[Adjunto 2] Cronograma General del Proyecto**

Actividades		2019	2020			2021				2022	
		4/4	1/4	2/4	3/4	4/4	1/4	2/4	3/4	4/4	1/4
Plan Maestro	Encuesta y análisis del sitio	■	■								
	Visión y objetivos		■								
	Plan de Estructura Espacial		■	■	■						
	Plan uso de la tierra			■	■						
	Plan General de Infraestructura Urbana			■	■						
	Plan de implementación				■	■					
	Proponer proyectos prioritarios							■	■	■	■
Plan detallado	Revisión del plan general anterior	■	■								
	Plan de desarrollo urbano y estrategias				■	■					
	Plan de suministro de infraestructura urbana				■	■	■				
	Pautas de diseño urbano					■	■	■			
	Plan de Implementación						■	■	■	■	
Desarrollo de capacidades y relaciones con inversores (IR)					■			■	■	■	
Gestión del Proyecto		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■

**DECIMO PRIMERO:** En el [Adjunto 3] Sitio del Proyecto, referido en la Sección VII Promoción del Entendimiento y Apoyo para el Proyecto, se agrega la siguiente observación y queda como sigue:

**[Adjunto 3] Sitio del Proyecto**

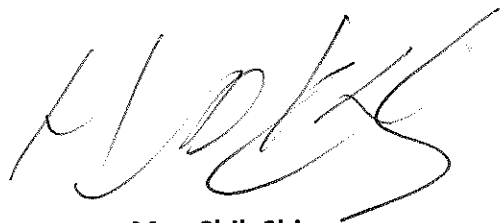


✘ El límite del nuevo barrio está sujeto a cambios de acuerdo con el resultado de la consulta con las autoridades o gobiernos relacionados

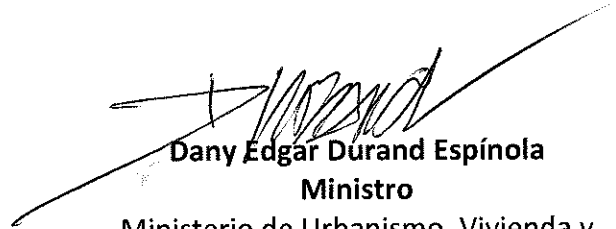
Las partes ratifican todos los actos realizados desde la firma del Acta de negociaciones el 10 de enero de 2018, relacionados con el proyecto, que están previstos en dicho acuerdo.

Otras cláusulas del Acta de negociaciones que no se han modificado en este Anexo continúan vigentes hasta el final del Proyecto.

Como señal de acuerdo, las partes suscriben este Anexo el 28 de febrero de 2020. Preparado y firmado en Paraguay, en duplicado de copias en español e inglés.



**Man Shik Shin**  
**Director País**  
Oficina de KOICA en Paraguay  
Agencia de Cooperación Internacional  
de Corea  
República de Corea



**Dany Edgar Durand Espínola**  
**Ministro**  
Ministerio de Urbanismo, Vivienda y  
Hábitat  
República del Paraguay

**ADDENDUM N ° 1  
TO THE  
RECORD OF DISCUSSIONS  
BETWEEN THE  
KOREA INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY  
AND  
THE NATIONAL SECRETARIAT OF HOUSING AND HABITAT, TODAY MINISTRY OF URBAN  
PLANNING, HOUSING AND HABITAT  
OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY  
ON THE PROJECT:  
MASTER PLAN FOR THE DEVELOPMENT OF THE BAÑADO SUR AREA WITH A DETAILED  
PLAN FOR THE TACUMBÚ NEIGHBORHOOD OF THE BAÑADO SUR**

The Korea International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "KOICA") and The Ministry of Urbanism, Housing and Habitat of the Republic of Paraguay (hereinafter, "MUVH") in respect to the Project Master plan for the development of the Bañado Sur Area with a Detailed Plan for the Tacumbú neighborhood of the Bañado Sur (hereinafter referred to as "*the Project*").

**Desiring** to improve urban development planning and development strategies in Paraguay;

**Reflecting** a series of discussions, revisions and actions between the Parties to improve the effectiveness of the title Project;

Have agreed to make this Addendum to the record of discussions on the following addition or modification in each article described below:

**FIRST:** Modification of name of the implementing institution of the Republic of Paraguay to "Ministry of Urban Planning, Housing and Habitat" (MUVH), replacing the National Secretariat of Housing and Habitat (SENAVITAT), in accordance with Law No. 6152/18 of its creation. This modification applies to the entire Record of Discussions where reference is made to SENAVITAT.

**SECOND:** Modification of the selected location for the development of a detailed plan in the "Tacumbu neighborhood" (original) to "Coastal Area". This modification applies to the entire Record of Discussions where reference is made to Tacumbú neighborhood.

**THIRD:** Point B of Item 6 Scope of the project, Section I Description of the project, is modified as follows:

B. Formulation of the detailed plan for the development of coastal area.

- Review of previous general plan

- Urban development plan and strategy
  - Develop the schematic design by LH
  - Prepare the final program for the project designated land use areas
  - Prepare the detailed planning for each component of the project
- Urban infrastructure supply plan
- Urban design guidelines
- Implementation plan, in the section of land available for real estate development, subject to agreement with the Municipality of Asunción (MCA) and the Ministry of Public Works and Communications (MOPC)
- Proposal for priority projects

**FOURTH:** In the Record of discussions, it passed from Section II Undertakings of the parties to IV. Initiation of the Project, missing the word “section” and skipping a number, therefore, it is necessary to modify the number of this section and the numbers of the following sections to continue with the correlativity, placing the word section before them. Furthermore in the IV. Initiation of the Project, the starting year is modified. The modification remains as follows:

### **Section III. Initiation of the Project**

The Project will be initiated with the kickoff meeting for the Project in Paraguay in 2019 after the budget approval for the corresponding fiscal year by the Government of the Republic of Korea.

**FIFTH:** In section V. Reports, the section number is modified to follow the correlativity and the word section is placed before it, as follows:

### **Section IV. Reports**

**SIXTH:** In section VI. Mutual Cooperation and Consultation, the section number is modified to follow the correlativity and the word section is placed before it, as follows:

### **Section V. Mutual Cooperation and Consultation**

**SEVENTH:** In section VII. Evaluating of the Project, the section number is modified to follow the correlativity and the word section is placed before it, as follows:

### **Section VI. Evaluating of the Project**

**EIGHTH:** In section VIII. Promotion of Understanding and Support for the Project, the section number is modified to follow the correlativity, the word section is placed before it and the title of point 3 is modified. The modification remains as follows:





## **Section VII. Promotion of Understanding and Support for the Project**

For the purpose of promoting awareness among the local public regard to the Project, the Paraguay side shall take appropriate measures to publicize the Project to the citizen of the Republic of Paraguay.

Attachment:

1. Detail Contents of the Project
2. General Schedule of the Project
3. Project site

**NINTH: The addition to the next clause**

## **Section VIII. Implementation of the Project**

KOICA and MUVH shall establish the PIU (Project Implementation Unit) for effective implementation and management of the Project, consisting of:

- a. The Steering Committee for the Project will be composed of members from KOICA and MUVH. Its roles and functions are to guide, review and decide major issues related to the Project. The representatives of the Steering Committee as well as the Head of the Committee will be designated in subsequent meetings after the signing of this Addendum.
- b. The TG (Technical Group) for the Project shall be established inside of MUVH, and will be in charge of planning, implementation and monitoring & evaluation of the Project among others.

**TENTH:** In the English version the title of [Attachment 1] Scope of project, referred to in Section VII Promotion of Understanding and Support for the Project, is modified as follows

**[Attachment 1] Detailed contents of the project**



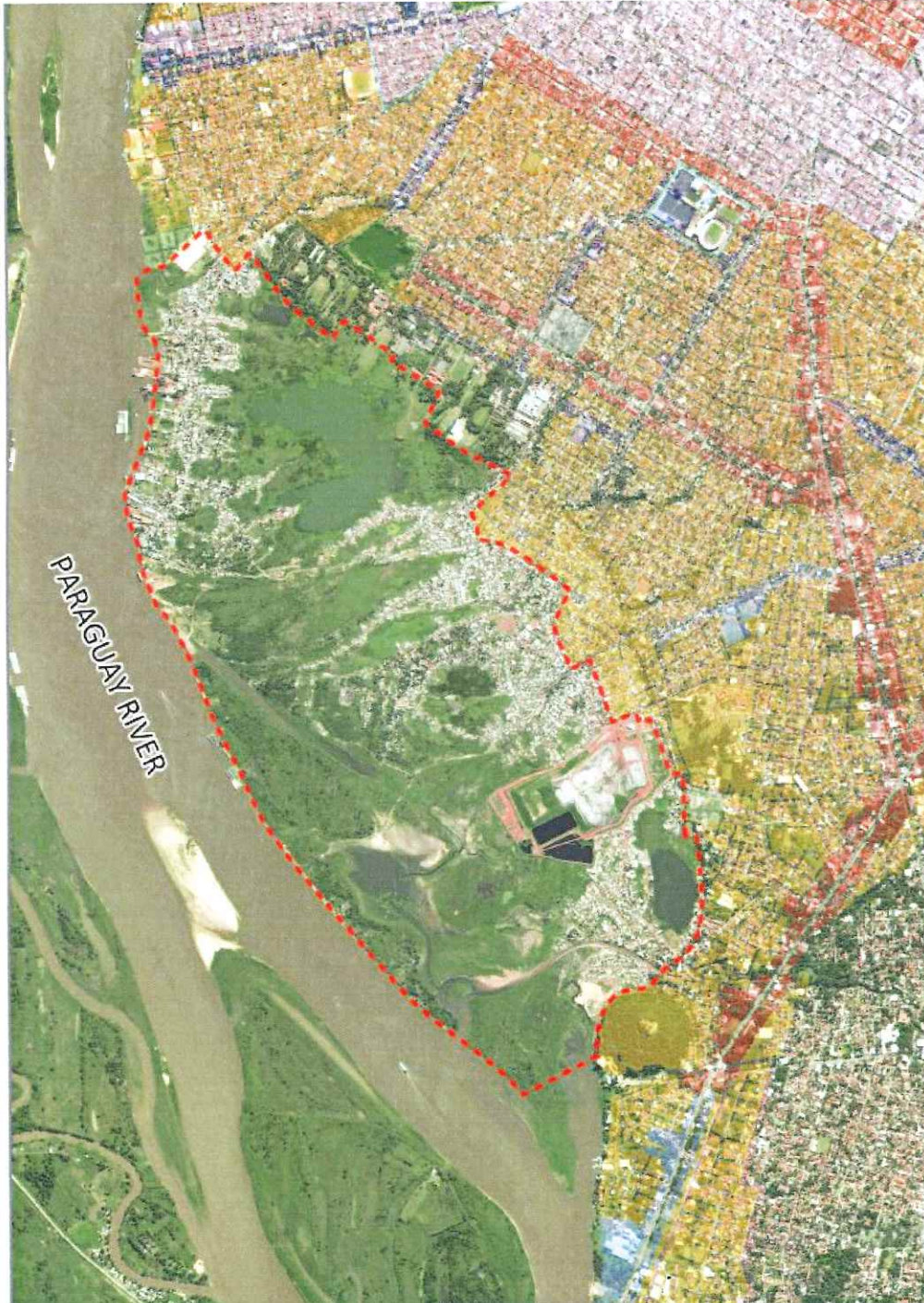
**ELEVENTH:** The [Attachment 2] Project Schedule referred to in Section VII Promotion of Understanding and Support for the Project is modified, and in the English version the word “General” is added to the title of the attachment. The modification remains as follows:

**[Attachment 2] General Schedule of the Project**

Activities		2019	2020				2021				2022
		4/4	1/4	2/4	3/4	4/4	1/4	2/4	3/4	4/4	1/4
The Master Plan	Site Survey and Analysis	■	■								
	Vision & Goals		■								
	Spatial Structure Plan		■	■	■						
	Land Use Plan			■	■						
	Urban Infrastructure General Plan			■	■						
	Implementation Plan				■	■					
	Propose Priority Projects							■	■	■	
The Detailed Plan	Review of previous general plan	■	■								
	Urban Development Plan & Strategies				■	■					
	Urban Infrastructure Supply Plan				■	■	■				
	Urban Design Guidelines					■	■	■			
	Implementation Plan						■	■	■	■	
Capacity Building & Investor Relations (IR)				■			■	■	■		
Project Management	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	

**TWELFTH:** In [Attachment 3] Project Site, referred to in Section VII Promotion of Understanding and Support for the Project, the following observation is added as follows:

**[Attachment 3] Project Site**

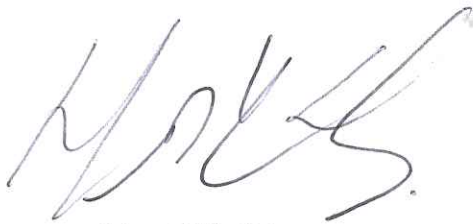


※ The boundary of the new town subject to change according to the result of consultation with the related authorities or governments

The parties ratify all the acts made since the signing of the Record of Discussions on January 10<sup>th</sup>, 2018, relating to the project, which are foreseen in said agreement.

Other clauses of the Record of discussions that have not been modified in this Addendum remain in force until the end of the Project.

As a sign of agreement, the parties subscribe this Addendum the 28<sup>th</sup> of February of 2020. Prepared and signed in Paraguay, in duplicate copies in Spanish and English.



**Man Shik Shin**  
**Country Director**  
KOICA Office in Paraguay  
Korea International Cooperation Agency  
Republic of Korea



**Dany Edgar Durand Espínola**  
**Minister**  
Ministry Of Urbanism, Housing And  
Habitat The Republic of Paraguay